

BACCALAUREAT GENERAL

ESPAGNOL LV2

Durée : 3 heures

Série L LV2	
Coefficient : 4	
COMPREHENSION DU TEXTE ET TRADUCTION	10
EXPRESSION PERSONNELLE	10

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé

Session 2002	Pondichéry
---------------------	-------------------

¡Por fin libre!

Coy y su compañera Tánger están navegando por el Mediterráneo.

– Por la tortuga¹ -dijo Tánger.

Alzó su vaso, tocando el de Coy, y vació lo que quedaba de un trago, con el hielo, enfriándole los labios. La habían avistado² camino de Cartagena, por la tarde, una milla al sur de la isla de Las Palomas: un chapoteo³ en el agua, a lo lejos. Tánger preguntó qué era aquello, y Coy echó un vistazo con los prismáticos⁴: una tortuga marina debatiéndose atrapada en una red de pesca⁵. Habían puesto proa hacia⁶ ella, observando los esfuerzos del animal por liberarse; la malla⁵ envolvía el caparazón y las aletas ensangrentadas, estrangulando la cabeza que se esforzaba por alzarse fuera del agua, al borde de la asfixia. Era raro encontrar tortugas en esas aguas, y su misma situación indicaba bien por qué. La red era una de aquellas interminables, caladas⁷ por todas partes en el Mediterráneo: cientos y cientos de metros sostenidos por bidones de plástico a modo de flotadores, laberintos mortales donde caía todo animal vivo. La tortuga no podría liberarse nunca; las fuerzas le fallaban⁸ y se crispaban, agónicos, los párpados arrugados sobre sus ojos saltones. Aunque saliera de la red, su agotamiento⁹ y sus heridas la sentenciaban a muerte. Pero a Coy le dio igual. Antes de que nadie dijese una palabra, se había arrojado¹⁰ al mar con el cuchillo del Piloto en la mano, ciego de ira¹¹, y cortaba con feroces tajos la red en torno al animal.

Acuchillaba la malla con furia, como si tuviese enfrente a un enemigo al que odiara con toda su alma; aspiraba aire y se zambullía¹² para cortar más abajo entre el agua que la sangre volvía rosada, y al emerger veía muy cerca un ojo desorbitado del animal, mirándolo con fijeza. Cortó cuanto¹³ pudo, rugiendo de ira al sacar la cabeza para respirar antes de sumergirse de nuevo y destrozarse el máximo posible de red. E incluso cuando la tortuga quedó por fin libre y derivó despacio agitando débilmente las aletas, siguió cortando mallas hasta que el brazo dejó de responderle y no pudo más. Entonces nadó hacia el *Carpanta*, tras echar un último vistazo a la tortuga, cuyo ojo agonizante seguía mirándolo mientras se alejaba. No tendría muchas oportunidades, exhausta¹⁴ y con aquella sangre que tarde o temprano atraería a alguna tintorera¹⁵ voraz. Pero al menos sería un final en el mar abierto, acorde con¹⁶ su mundo y su especie; no una muerte miserable, estrangulada entre una madeja de cuerdas trenzadas por la mano del hombre.

Arturo PÉREZ-REVERTE, *La carta esférica*, 2000.

1. Por la tortuga : *à la santé de la tortue*.

2. avistar : ver desde lejos.

3. un chapoteo : *un clapotis*.

4. los prismáticos : *les jumelles*.

5. la red de pesca, la malla : *le filet de pêche*.

6. poner proa hacia : dirigir el barco en dirección a.

7. caladas : calar las redes, echar las redes al agua.

8. las fuerzas le fallaban : se iba quedando sin fuerzas.

9. el agotamiento : *l'épuisement*.

10. arrojarse : tirarse.

11. la ira : la colère.
12. zambullirse : sumergirse.
13. cuanto : todo lo que.
14. exhausta, agotada, sin fuerzas.
15. una tintorera : *un requin bleu*.
16. acorde con : en armonía con.

I – COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Precise usted en qué circunstancias encontraron la tortuga.
2. ¿En qué situación se encontraba la tortuga? ¿Cómo fue liberada?
3. *Traduire depuis* "Entonces nadó hasta el Carpanta..." *jusqu'à* "...mirándolo mientras se alejaba."

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. ¿Cómo describe el narrador la intervención de Coy y qué aspectos de su personalidad nos sugiere?
2. ¿Qué reflexiones le inspira a usted este episodio?